

Porównanie tłumaczeń Daniela 3:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli nasz Bóg, któremu służymy, może* nas wyratować z pieca płonącego ogniem i z twojej ręki, o królu, to nas wyratuje. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli nasz Bóg, któremu służymy, może nas wyratować z rozpalonego pieca i z twojej ręki, o królu, to nas wyrwie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nasz Bóg, którego chwalimy, może nas wyrwać z pieca rozpalonego ogniem i z twojej ręki. Czy wyrwie nas, królu;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo oto lubo Bóg nasz, którego my chwalimy, (który mocen jest wyrwać nas z pieca ogniem pałającego, i z ręki twojej, o królu!) wyrwie nas,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo oto Bóg nasz, któremu służymy, może nas wyrwać z pieca ognia pałającego i z ręki twoich, o królu, wybawić.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeżeli nasz Bóg, któremu służymy, zechce nas wybawić z rozpalonego pieca, może nas wyratować z twej ręki, królu!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeżeli nasz Bóg, któremu służymy, może nas wyratować, wyratuje nas z rozpalonego pieca ognistego i z twojej ręki, o królu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeżeli nasz Bóg, któremu służymy, jest w stanie nas wybawić z rozpalonego pieca, to może nas wybawić również z twej ręki, królu!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeżeli nasz Bóg, któremu służymy, istnieje i może nas wyratować z rozpalonego pieca, wyratuje nas także z twojej ręki, królu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeśli nasz Bóg, którego my czcimy, zechce nas wybawić, to wyrwie nas z pieca ogniem gorejącego i z rąk twoich, królu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо є Бог, якому ми служимо, Він сильний вирвати нас з горючої огняної печі, і спасе нас з твоїх рук, царю.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oto będzie, że Bóg, którego my chwalimy i który jest władny wyrwać nas z pieca pałającego ogniem – On nas wybawi!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jeżeli tak ma być, to nasz Bóg, któremu służymy, potrafi nas wyratować. Z rozpalonego pieca ognistego i z ręki twojej, królu, on nas wyratuje.

¹⁾ Jeśli nasz Bóg, któremu służymy, może, aram. 1) : הָאֱלֹהִים אֲלֵהֶנָּא פְּלִינָא יָכֹל (הוּא אִתִּי יָכֹל z הוּא אִתִּי יָכֹל , jak w tekście; (2) łączy się: הָאֱלֹהִים אֲלֵהֶנָּא : Jeśli istnieje nasz Bóg, <x>340 3:17</x>L.